



Felicia Hall

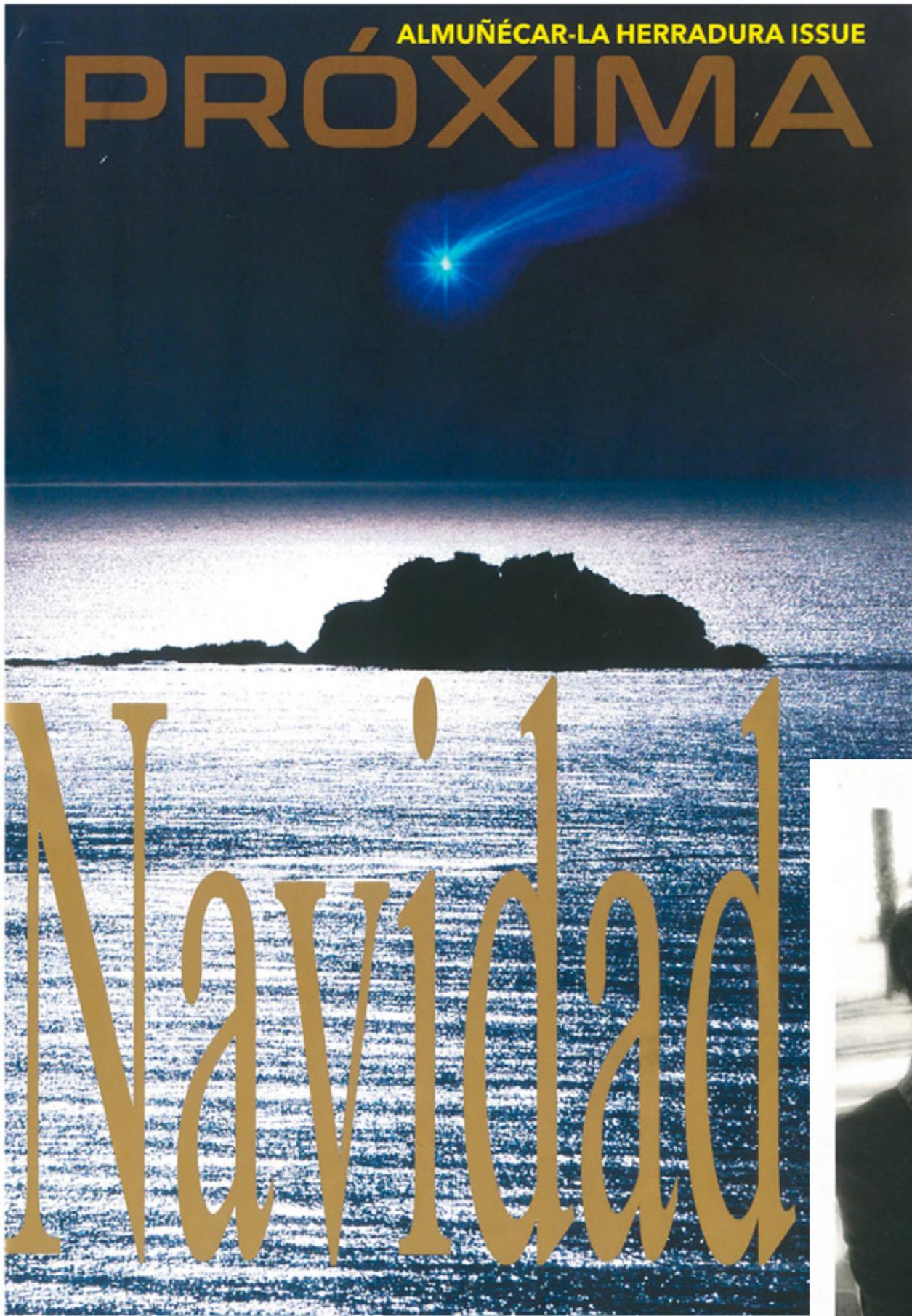
**VERSCHWUNDEN
IST DER MAULBEERBAUM**

Schicksale in La Herradura

übertragen in die deutsche Sprache
von Beate Kammler-Zimmermann

ALMUÑÉCAR-LA HERRADURA ISSUE

PRÓXIMA



20

PERSONAJES

Conocemos a Beate Zimmermann, una mujer que dio la vuelta al mundo.

BEATE ZIMMERMANN

Retrato de una mujer que dio la
vuelta al mundo

"Pero un buen viajero sabe que, cuando se pierde un tren en la vida, no hay más remedio que coger el siguiente sin mirar el destino" Mauricio Wiesenthal





"Me deslumbró aquel paisaje de verdes brillantes y el pueblo, rodeado de montañas, que se deslizaba hacia un azul intenso y mediterráneo"

D

efinir a Beate Zimmermann es hablar de vitalidad, muy visible en su sonrisa y en la mirada que observa con un profundo interés por lo que la rodea. Es el tipo de persona que define la frase "I never give up" (Nunca me doy por vencida). La imaginamos en aquel velero de doce imponentes metros, el Mauna Kea, cruzando el atlántico y se nos representa la imagen de una joven que se va descubriendo y va viviendo y va

viajando para encontrarse. No sé, o sí, por qué hablando con ella me viene a la cabeza la narrativa de Mauricio Wiesenthal, ese gran explorador de libros, historias, ciudades que nos devuelve el tiempo lento del viaje, que Beate podía ser un personaje de esa galería extraordinaria que pasan por las páginas, la vida, la escritura de Wiesenthal o una narradora viajera a la manera de Lawrence Durrell. No es turista porque es viajera implicada en los escenarios y sus gentes y sus costumbres. Su libro a bordo del velero así lo indica, se exprime libertad de sus páginas, pero también por sus palabras fluye la excitación de toda iniciación.

"Entendí aquel viaje como una posibilidad única de documentarlo como la primera mujer alemana y, por ello, me dediqué durante todo el viaje a llevar con gran exactitud un diario. Por las noches en la mesa de navegación escribía largas cartas a casa, de las cuales la mayoría no llegaban hasta meses después y que mis padres guardaban. Tras mi regreso pude así apoyarme en una colección original de primeras impresiones, en la que se basa el libro".

Ese libro, "*Komm, wir segeln um die Welt*" (Vamos, demos una vuelta al mundo en velero), es la narración de cuando en aquél entonces su primer marido, Peter Kammler, poco después de conocerla, le preguntó si quería dar la vuelta al mundo en barco de vela, "todo en mí irradiaba alegría y entusiasmo, cuenta: ¡Por fin me encontraba ante aquel reto personal que había estado esperando desde mi infancia! Tenía que afrontarlo, aún a pesar de todos mis miedos ante lo desconocido. Quería conocer, saber lo que había tras la puesta de sol - *Rerum cognoscere causa*".

Todo resto es aventura y por ello conocimiento, pero también deslumbramiento y génesis, y tras los cuatro años y 32.000 millas marítimas que Beate recorrió a bordo del Mauna Kea la habían preparado para hacer frente a nuevos proyectos en tierra firme. Ya nada era igual y aquel viaje le valió, a la edad de 27 años, huir, navegando de un ya definido futuro como profesora recién licenciada, "que en aquél entonces me aterraba más que todos los por mi esperados sinsabores, amarguras y horrores en desconocidos y salvajes litorales. Me liberó de toda la estrechez de un Berlín en su tiempo encerrado, de la ciudad del muro y de la guerra fría".

Y es esta travesía donde entra Almuñécar en liza. La joven viajera, primero a estribor en la ida y a babor a la vuelta, vislumbra un lugar paradisiaco en la costa andaluza: "Me deslumbró aquel paisaje de verdes brillantes y el pueblo, rodeado de montañas, que se deslizaba hacia un azul intenso y mediterráneo". Se lleva la imagen y esa imagen se hace escenario vivo cuando ya separada de Peter conoce a Uwe, un joven publicista berlinés que tiene una casa precisamente en ese pueblo ("una torre blanca de estilo árabe"). A partir de este momento un nuevo ciclo se abre y Beate y Uwe comparten vida y círculo: "Creo que mi marido y yo estamos en el mismo círculo y pensamos estar en él mucho tiempo". Compagina Almuñécar con Berlín, se hace rural y cosmopolita o aprende a ser lo primero imponiendo su experiencia del mundo, del viaje, del encuentro.

¿Cómo es esa Almuñécar que tu descubres?

Era una Andalucía mediterránea, muy auténtica, acaso más que ahora. No obstante, no ha desaparecido su naturalidad. Ahora es más cosmopolita el de fuera y el nativo están más integrados, más fusionados. A mí la Almuñécar y La Herradura de entonces me la ha recordado mucho el libro de Felicia Hall, el cual he traducido al alemán este año "Se fue el Moral". El libro de Felicia recoge las memorias de la gente que son voces quizás en algunos momentos muy tristes, pero también vibrantes y es necesario que sean recordadas. Estoy muy contenta con la traducción,



porque hay que conocer a la sociedad, la cultura y la historia de aquí.

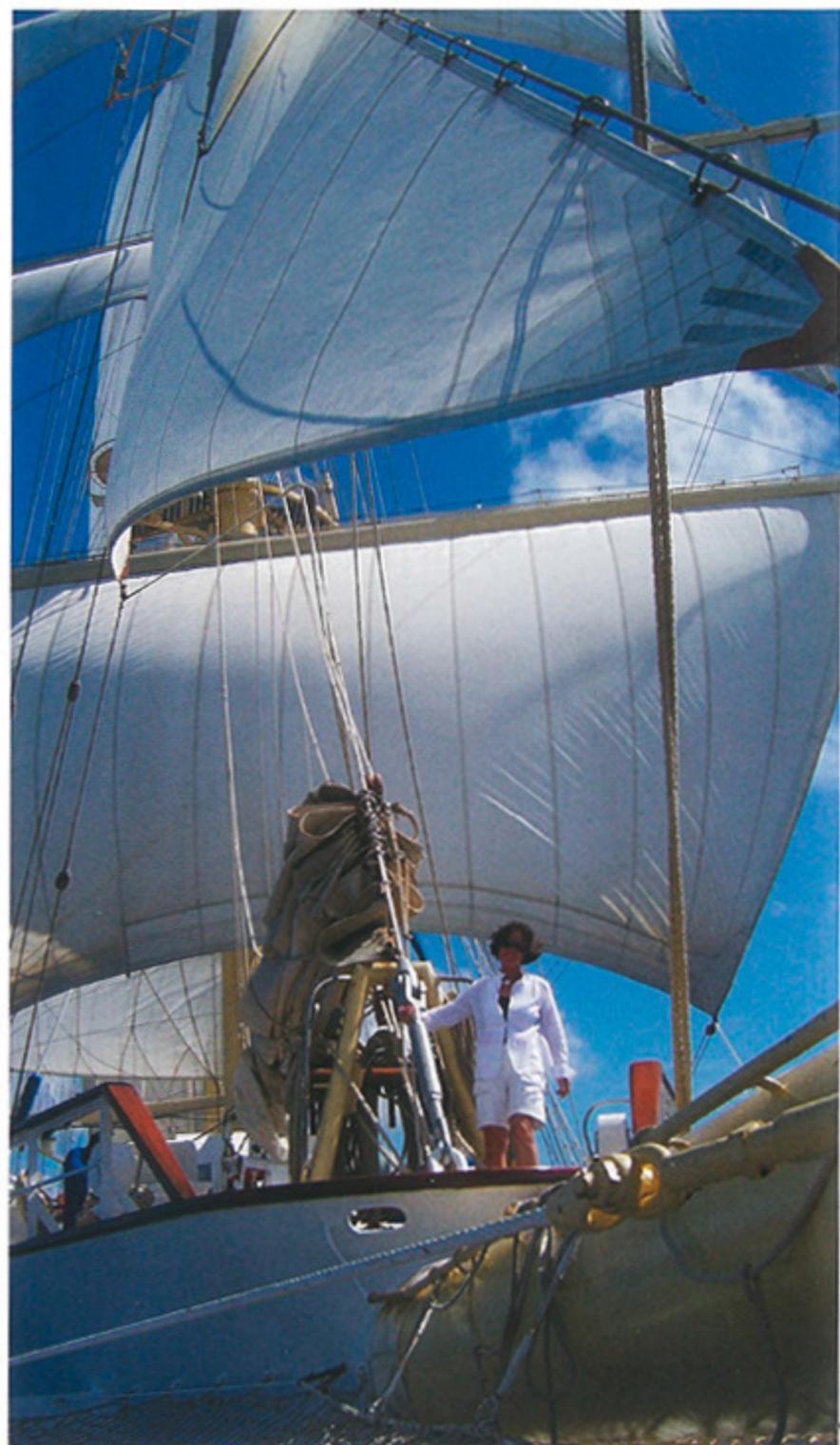
¿Y qué cambios encuentras de aquella a la actual?

Hay más extranjeros. Se vive más del turismo que del campo y las culturas y los idiomas se han mezclado más. La gente es más abierta y tanto los nativos como

los extranjeros estamos más integrados y creo que existe un intercambio fértil por ambas partes. Almuñécar, desde hace unos años, viene experimentando un gran progreso cultural. Tenemos mucha música, mucha poesía. Tenemos, por ejemplo, a ese maravilloso poeta que es Tomás Hernández. Hay teatro, ballets, pintura. Todo eso no existía antes o probablemente existiera pero yo no tenía esa percepción y ahora encuentro una vida cultural muy activa. Eso enriquece y da progreso. Vuelvo a reiterar que los años que estoy viviendo aquí son imprescindibles y enriquecedores para mi existencia.



Beate, como las grandes sensitivas con ese touch francés de sus orígenes, sigue buscando en los otoños y los inviernos las calmas de la seducción y de la luz (el verano lo pasa en una casa junto a un lago en Alemania). Sabe que la belleza perdida del mundo sigue encontrándose en esas estaciones llamadas temporada baja: aún cabe en esos días de otoño, en esas calmas de enero el paraíso que creíamos ido, pero aunque la aventura siga bullendo dentro, dice cuarenta años después: "mientras estoy aquí sentada, el velero en el horizonte navega adentrándose en la puesta de sol y me recuerda la libertad que puede encontrarse allá afuera. Y también me recuerda a la libertad interior que me he traído para siempre una vez de vuelta a mis orillas".



Acerca de su vida...

Nacida en 1943 en Frankfurt/Oder, Alemania, Beate Zimmermann estudió filología alemana y ciencias de la actividad física en la Universidad de Berlín y en la Universidad de Kiel. En Kiel tiene sus primeras experiencias en navegación a vela y obtiene el permiso básico. En la Facultad de Pedagogía de Berlín cursa estudios de magisterio. En 1967 se casa con el ingeniero Peter Kammler. En 1969 obtiene la licenciatura. A partir de este momento comienzan los preparativos y se inicia la aventura de nuestro viaje. Tras tres años y medio de navegación alrededor del mundo y cerca de 32.000 millas marinas en el velero „Mauna Kea“, en abril de 1974 se cierra el círculo: la tierra realmente resulta ser redonda. En 1975 escribe sus relatos de viaje „Komm, wir segeln um die Welt“ („Vamos, demos una vuelta al mundo en velero“), un libro del que hasta la fecha se han impreso más ejemplares que millas marinas por ella navegadas convirtiéndose en best seller a nivel mundial. Al poco tiempo se divorcia de Peter, quien continúa navegando, y se vuelve a casar con Uwe-Jens Zimmermann, un publicista de Berlín. En 1976 empieza una nueva trayectoria como periodista para diarios de Berlín y la revista "Yacht". Asimismo traduce al alemán obras literarias inglesas que narran aventuras en veleros en las que se vivieron momentos apasionantes parecidos a los suyos. Beate ha seguido viajando a través de Suramérica, Norteamérica y mucho por Europa.

Desde 1990 se mueve entre dos puntos: Berlín y Almuñécar en un ir y venir navegando al largo y sin guardias nocturnas.

Verschwunden ist der Maulbeerbaum

Seit November ist die deutsche Ausgabe des Buchs "SE FUE EL MORAL" - auf deutsch: Verschwunden ist der Maulbeerbaum - von der amerikanischen Autorin FELICIA HALL auf dem Markt erhältlich.

Seit 1970 lebt Felicia Hall mit ihrem Mann Andrew in La Herradura. Früher hat sie Kinderbücher für einen amerikanischen Verlag vom Spanischen ins Englische übersetzt; sie war Inhaberin der „Galería de Arte Felicia Hall“ in La Herradura. Bevor sie nach Spanien ging, hat sie Bachelors- und Masters-Abschlüsse an der Tufts Universität in den USA erworben.

Unter dem Titel „Verschwunden ist der Maulbeerbaum“ ist ihr Werk nun in Buchhandlungen in La Herradura und Almuñécar, sowie über Amazon und dem Verlag Editorial Circulo Rojo erhältlich.

Es ist eine Biografie über das alte Fischerdorf La Herradura und seine Bewohner, das zur Gemeinde Almuñécar an der Costa Tropical von Granada gehört und zwischen dem Mittelmeer und der Sierra Nevada liegt.

Hierher hat es bereits in den 1970er Jahren sehr spezielle Touristen und Intellektuelle aus aller Welt gezogen. Durch die Lage war es seinerzeit nur durch kurvige Landstraßen nach Malaga, Granada und Almeria zu erreichen und deshalb nicht dem Massentourismus der Costa del Sol ausgesetzt. Es waren stets besondere Menschen, die diesen Ort entdeckten und lieben lernten.

Felicia Halls Buch ist eine Hommage vor Allem an die Menschen von La Herradura, die uns anhand zahlreicher „Erinnerungen“ teilhaben lassen, wie das Leben hier einst war. Es wird kaum ein Thema ausgelassen: Auch die schrecklichen Zeiten des Bürgerkriegs sowie die Nachkriegszeit finden Raum durch schlichte authentische Berichte von Zeitzeugen. Dadurch wird das Buch ein wichtiges und sehr individuelles Zeitdokument!

Man wird an Zeiten erinnert, in denen es bittere Armut und Verzicht bei einem sehr einfachem Leben für die Mehrzahl der Menschen in La Herradura gab. Und

nicht selten stellt sich bei einigen dieser Berichte die Frage: „Ist das Leben von heute nun besser als das Leben früher?“ „Haben wir durch den Tourismus unsere Identität verloren?“

Die Übertragung dieses Buchs ins Deutsche übernahm Beate Kammler-Zimmermann (La Herradura/Berlin), Journalistin, Übersetzerin und Autorin des Bestsellers „Komm, wir segeln um die Welt“ (www.beate-kammler.de).

Die Illustrationen entwarf Annabel Gosling /La Herradura (www.annabelgosling.com)



Verlegt wurde das Buch von Editorial Circulo Rojo: info@editorialcircularojo.com

www.editorialcircularojo.com

in drei Sprachfassungen:

- 1.- GONE IS THE MULBERRY TREE (englisch)
- 2.- SE FUE EL MORAL“ (spanisch)
- 3.- VERSCHWUNDEN IST DER MAULBEERBAUM - Schicksale in La Herradura (deutsch)

ISBN: 978-84-9175-541-8

Formate: Softcover

Größe: 15x21

Seiten: 236

Preis: 15 Euro

Herausgegeben von Felicia Hall:

Tel. 958 640391, Mobil 696554243

E-Mail: ermita_20@gmail.com



Felicia Hall mit ihrem Werk: SE FUE EL MORAL (Foto oben); Beate Kammler-Zimmermann mit der deutschen Fassung (Foto rechts).

Dates for the Diary

extras including naan bread, poppadums and pickles. Advance bookings are essential to avoid disappointment. See page 72.

Saturday 27th January

Felicia Hall and Beate Kammler-Zimmermann host a book launch this evening, at 6 pm in the Centro Civico in La Herradura celebrating the release in German of "Gone is the Mulberry Tree", "Verschwunden Ist Del Maulbeerbaum". The book has already been presented in Spanish and English. There will be brief readings in 3 languages followed by book signing and aperitivos. A great evening to visit the Centro Civico in La Herradura as you can also enjoy the final night of the Andres Segovia Guitar Contest which concludes this evening.

Every Thursday from 8pm-9.30pm

Learn to dance Tango at the dance hall at the Civic Centre in La Herradura, with instruction in English, Spanish and if needed also in German, Swedish and Finnish! These open classes are just 8€ per session or 25€ for four sessions. Singles are welcome, as are ladies and gents of all nationalities! For the monthly milonga held on 1st Saturday of the month see FB or for further info call Heini 608 610 943.

Every Day, departing at 12:30

Winter is a great time to enjoy a sunny sailing day and *The Optimist of London II* is now operating her daily winter schedule. This luxury catamaran sails every day at 12:30 from the Marina del Este, for a three hour cruise along the coastline of the Costa Tropical. Priced at just 60€ per person and including all drinks and a sumptuous buffet lunch too. You can prebook your trip at www.sailandstay.eu, pay a 25% deposit and pay the balance after the trip, but only if you're 100% happy! See advert on page 41.

Tuesdays - Saturdays at 1pm

Enjoy a free guided tour and a rum tasting at the Ron Montero rum distillery in Motril. This interesting and informative tour about the history and traditions of Ron Montero is in English and also there is a chance to buy bottles of their great quality of rum to take-away - the perfect authentic gift from the Costa Tropical! See advert on page 20.

Os invitamos a la PRESENTACIÓN DEL LIBRO

de Felicia Hall

SE FUE EL MORAL

GONE IS THE MULBERRY TREE

VERSCHWUNDEN IST DER MAULBEERBAUM
traducido por BEATE KAMMLER-ZIMMERMANN

CENTRO CIVICO LA HERRADURA

27 de enero 2018

Sala Pepe Gámez

a las 18 horas seguido por un aperitivo

(antes del certamen de guitarra Andrés Segovia)

Andalusien

Auf nach Granada

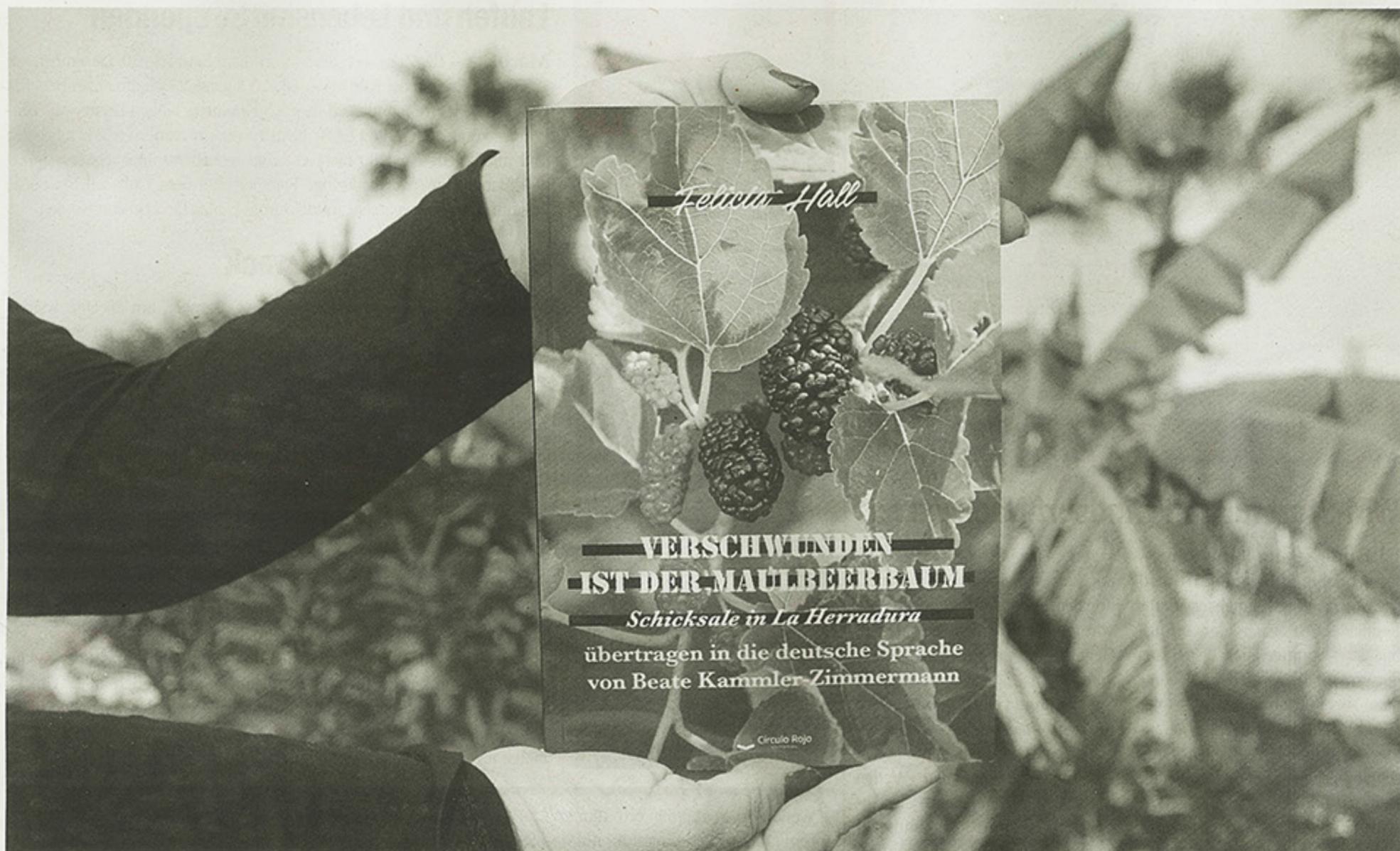
Nach langem Ringen soll der Nachlass des Dichters García Lorca von Madrid nach Granada umziehen

Literatur mit Herz



Die US-Amerikanerin Felicia Hall hat ein Buch über La Herradura herausgebracht, das von der ersten deutschen Weltumseglerin übersetzt wurde. **Seiten 4 und 5**

Costa del Sol



Das Buch „Verschwunden ist der Maulbeerbaum“ wird am 27. Januar in La Herradura offiziell vorgestellt.

Fotos: Michael Trampert, Beate Kammler-Zimmermann

Literarische Leidenschaft

Bestseller-Autorin und Weltumseglerin hat Buch von amerikanischer Autorin übersetzt – Geschichten aus La Herradura

**Michael Trampert
Almuñécar**

Stolz kann die Gemeinde Almuñécar auf ihre ausländischen Residenten sein. Denn immer wieder bringen einige von ihnen die Küstenstadt in der Provinz Granada national und international ins Gespräch – zum Beispiel durch die Präsentation außergewöhnlicher Kunstwerke, Auftritte verschiedener hochkarätiger Tänzer, Sänger und Schauspieler oder durch Literatur wie zuletzt im Falle von Felicia Hall. Die US-Amerikanerin kam in den 1970er Jahren zusammen mit ihrem Mann nach La Herradura, einer kleinen zu Almuñécar gehörenden Ortschaft. ruckzuck integrierte sich das Paar, das zuvor ein Jahr in Madrid verbracht und sich dort unter anderem die spanische Sprache angeeignet hatte, in dem damaligen Fischerdorf.

„Die Einheimischen begannen irgendwann damit, mir Geschich-

ten über La Herradura zu erzählen“, sagt Felicia Hall. „Sie beschrieben zum Beispiel ihre Kindheit, örtliche und familiäre Gebräuche und Sitten und redeten über ihre Eltern. Ich war einfach sehr fasziniert von dem, was sie mir mitteilten.“

Nachdem sie zahlreiche Geschichten gehört hatte, entschied sich Felicia Hall 2011 ein Buch über alle diese Erzählungen zu verfassen. Sie begann damit, die Geschichten aufzuzeichnen.

**Felicia Hall hat fünf
Jahre lang an diesem
Buch gearbeitet**

„Ich hörte mir diese Aufnahmen immer und immer wieder an, habe sie anschließend abgeschrieben und dann redigiert. Es war ein sehr langer und mühsamer Prozess“, erklärt die Autorin. Fünf Jahre später – im Jahr 2016 – stell-

te sie ihr Werk schließlich fertig. Unter dem Namen „Gone is the Mulberry Tree“ veröffentlichte die Autorin zunächst die englische Version ihres Buches. Etwas später folgte dann eine spanische Übersetzung unter dem Titel „Se fue el Moral“.

Deutscher Titel veröffentlicht

Seit November dieses Jahres gibt es das Buch von Felicia Hall auch in deutscher Sprache. Unter dem Titel „Verschwunden ist der Maulbeerbaum“ kann es unter anderem bei Amazon käuflich erworben werden. Am 27. Januar 2018 um 18 Uhr wird das Buch im Centro Civico in La Herradura in drei Sprachen offiziell vorgestellt.

„Die Stadt Almuñécar steht absolut hinter diesem Projekt. Denn dieses Buch ist das erste der Gemeinde, das in drei Sprachen übersetzt wurde – eine Hommage an La Herradura und die Schönheit des Ortes“, erklärt Beate Kammler-Zimmermann.

Die Journalistin und Übersetzerin hat drei Monate lang daran gearbeitet, das Schriftstück in die deutsche Sprache zu übertragen. „Da ich selbst seit 40 Jahren in dieser Gemeinde lebe, fand ich es unglaublich faszinierend, welche Einblicke Felicia Hall gewonnen hat – Einblicke, die mir immer verschlossen blieben. Das Buch hat mich deshalb richtig mitgenommen. Ich war vom ersten Moment an verzaubert, mit welchem Takt- und Mitgefühl die Autorin das Buch geschrieben hat.“

Und mit fremden Kulturen und dem Schreiben kennt sich Beate Kammler-Zimmermann aus. Die mittlerweile 74-Jährige hat nämlich selbst auch schon einmal ein Buch geschrieben – den Bestseller „Komm, wir segeln um die Welt“.

Vier Jahre auf hoher See

Von 1970 bis 1974 umsegelte Beate Kammler-Zimmermann zusammen mit ihrem damaligen

Mann als erste Deutsche die Welt. Mehr als 32.000 Seemeilen legte die in Frankfurt an der Oder geborene junge Frau innerhalb von vier Jahren zurück. Eine Zeit, die höchste Aufmerksamkeit, wenig Schlaf und fast sogar das Leben kostete.

„Ich erinnere mich daran, dass wir im süd pazifischen Ozean dem Hurrikan Bebe entkommen mussten“, so Beate Kammler-Zimmermann. Der Sturm zog mit Windgeschwindigkeiten von über 200 Kilometern pro Stunde über das Meer und die Fidschi-Inseln und hinterließ 28 Tote und Tausende Obdachlose. „Es war uns klar, dass dies das Ende unserer Reise sein würde. Aber seltsamerweise blieben wir ganz ruhig. Wir bereiteten das Schiff auf das Schlimmste vor und legten uns Schlaftabletten zu recht. Denn wenn es zu Ende geht und wir absaufen, dann möchte ich lieber schlafen“, beschreibt die Seglerin ihre absolute Grenzerfah-

rung. „Doch am nächsten Morgen war das Meer ganz ruhig, die Sonne schien und der Sturm war abgedreht. Wir hatten nur ein paar kleine Schäden am Boot und richtig viel Glück.“

Diese und zahlreiche andere Erlebnisse schrieb die Seglerin während der Reise auf und schickte sie auf dem Postweg an ihre Mutter. So habe sie diese immer auf dem Laufenden halten können, meint Beate Kammler-Zimmermann. Ihre Mutter wiederum sammelte alle bis zu 30 Seiten langen Briefe – das Fundament des Buches, das die Seglerin nach ihrer Rückkehr nach Deutschland dann geschrieben hat und das ruckzuck zu einem Bestseller wurde.

„Der vierjährige Ausflug hat mich auf das Leben vorbereitet. Ich hatte gelernt, dass ich mich auf mich selbst verlassen kann. Während ich das Buch schrieb, habe ich zu mir gefunden“, sagt Beate Kammler-Zimmermann. Chronologisch beschreibt sie darin zahlreiche Ereignisabläufe auf hoher See aus der Sicht einer Frau in einer bis heute existierenden Männerwelt. Ihre Geschichte beginnt mit einer dreijährigen Vorbereitungszeit. In dieser absolvierte Beate Kammler-Zimmermann zunächst ihr zweites Lehrexamen und ließ sich vorsichtshalber den Blinddarm herausoperieren.

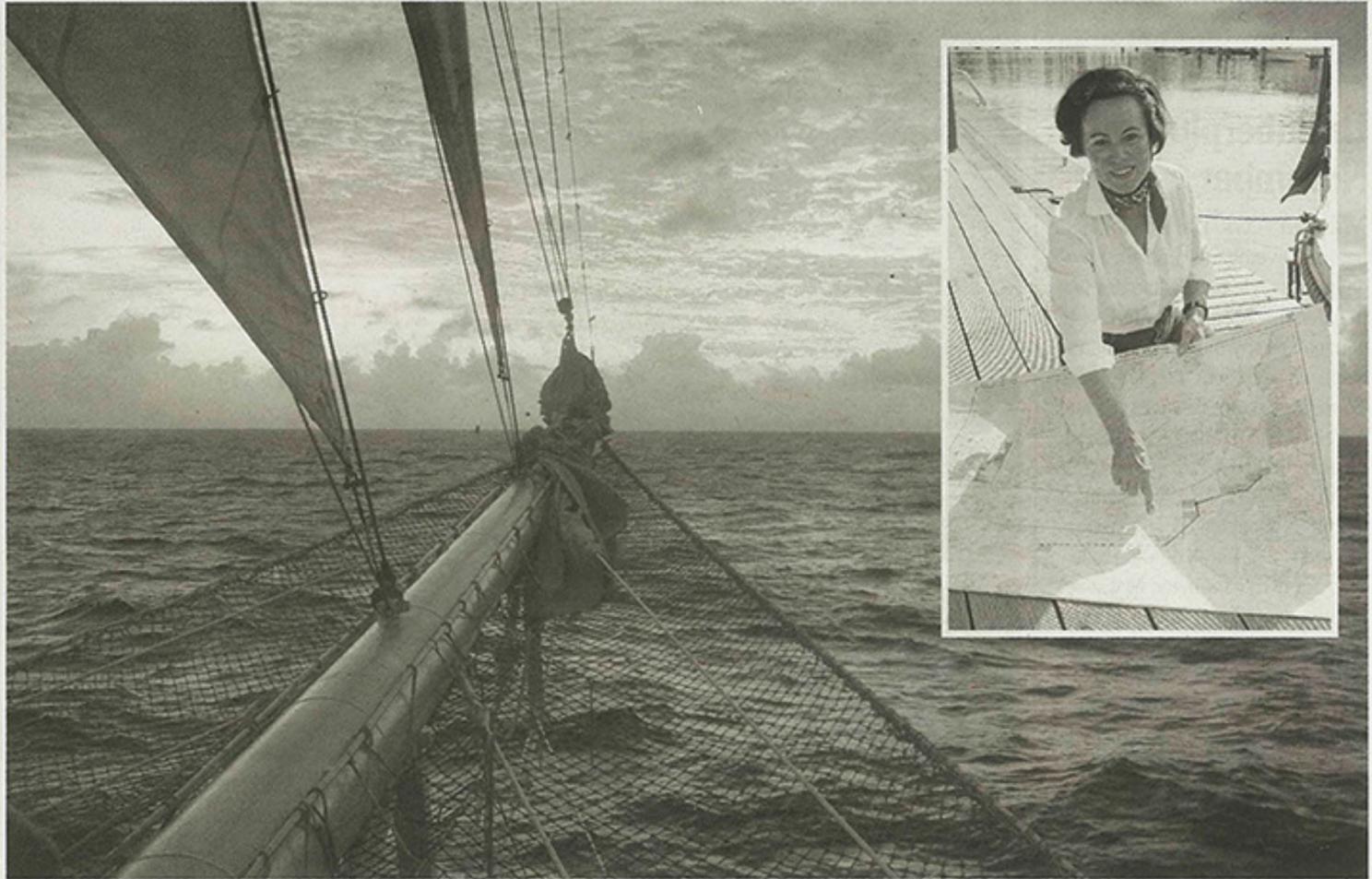
„Im Falle von Problemen mit dem Blinddarm hätten wir keine Möglichkeit gehabt, rechtzeitig wieder an Land zu kommen“, so die Seglerin. „Außerdem war mein Vater Arzt und gab uns zahlreiche Tips und Tricks mit auf den Weg, was im Ernstfall zu tun ist. So erinnere ich mich beispielsweise an ein Weihnachtsessen bei meinen Eltern. Mein Vater erklärte mir anhand einer Weihnachtsgans, wo man einen Arm oder ein Bein abtrennt, wenn es notwendig sein sollte, um Leben zu retten.“

Auf der eigentlichen Reise lernte die Seglerin dann zahlreiche unterschiedliche Kulturen und Länder kennen. Auch im Wasser begegneten ihr viele Abenteuer, wie der Kontakt zu einem großen Wal, der an der Wasseroberfläche schlief.

Während sie ihr Buch geschrieben habe, habe sie viel über sich selbst gelernt, so Beate Kammler-Zimmermann. Zum Beispiel, dass sie Europäerin sei und in der Zukunft noch mehr fremde Kulturen kennen lernen wolle. Nicht zuletzt deshalb hat sie auch das Buch von Felicia Hall über La Herradura sehr begeistert.

Autorinnen kennen sich

Die beiden Buch-Autorinnen kennen sich bereits seit Jahren persönlich. Immer wieder treffen sie sich in den Bars und Restaurants von



Beate Kammler-Zimmermann erklärt anhand einer Karte ihre Atlantik-Überquerung in den 1970er Jahren (kleines Foto). Für die Abenteuerin war es ein Traum, vor dem Passat in den Sonnenuntergang zu segeln (großes Foto).

La Herradura oder auf verschiedenen Veranstaltungen und Ausstellungen.

„Auf einer Vernissage im vergangenen Jahr redete ich mit Felicia Hall über ihr Maulbeerbaum-Buch. Einen Tag später rief sie mich an und fragte, ob ich das Werk nicht ins Deutsche übersetzen will. Ich war sofort Feuer und Flamme“, erklärt Beate Kammler-Zimmermann und fügt hinzu, dass das Buch von Felicia Hall nicht nur eine Sammlung von Geschichten, sondern ein sehr wertvolles Zeitdokument sei. „Ich wünsche mir, dass sich mehr ausländische Residenten mit der Geschichte ihrer Wahlheimat befassen würden und die Küstengebiete Andalusiens nicht immer nur mit Sonne, Strand und Feiern assoziieren. Jeder Resident in La Herradura sollte dieses Buch als Pflichtlektüre unbedingt gelesen haben.“

Das Buch „Verschwunden ist der Maulbeerbaum“ von Felicia Hall kann man online auf der Webseite <www.amazon.de> oder mit Hilfe der ISBN-Nummer 978-849175541-8 jetzt schon in Buchläden kaufen. Die Kindle-Edition kostet 5,99 Euro. Das Buch „Komm wir segeln um die Welt“ von Beate Kammler-Zimmermann gibt es ebenfalls bei <www.amazon.de> und im Fachhandel. Der Preis für diese Kindle-Edition beträgt 9,99 Euro.

Seltene Einblicke

Buchautorin Felicia Hall im Interview mit der CSN

CSN: Was waren die ersten Eindrücke, als Sie nach Spanien kamen?

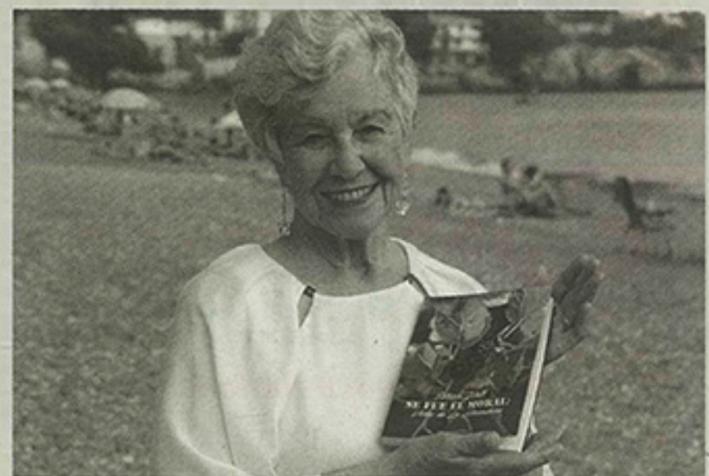
Felicia Hall: Als wir 1969 nach Madrid gekommen sind, waren wir sehr aufgeregt. Alles war neu und spannend, wir kannten das Essen nicht und wir hatten zuvor nie in einer Großstadt gelebt. Wir sahen die ersten Frauen, die als Polizistinnen gearbeitet hatten. Kurzum: Es war ein Erlebnis.

Hatten sie nie Angst, ins damals noch diktatorische Spanien zu kommen?

Das Leben für uns als Ausländer war sehr angenehm. Es war günstig, elegant und ziemlich sicher, abgesehen von dem Vorfall, dass eines unserer Kinder einmal vor unserem Haus ausgeraubt wurde. Wir hatten aber überhaupt keine Angst, hierher zu kommen.

Wann haben Sie damit begonnen, zu schreiben?

Ich habe mein ganzes Leben lang schon geschrieben. Ich habe für einen amerikanischen Verlag spanische Kinderbücher ins Englische übersetzt, Newsletter verfasst und Abhandlungen für ein englisches



Felicia Hall mit ihrem Buch.

Foto: Felicia Hall

Kunstmagazin geschrieben – ich hatte damals selbst eine Kunstgalerie in La Herradura geführt.

Was für ein Verhältnis haben sie zu den Menschen in La Herradura?

Ich habe ein sehr gutes Verhältnis zu den Menschen dort. Einige von ihnen haben damals bei uns gearbeitet, waren Reinigungskräfte oder Gärtner. Mittlerweile gehören sie und ihre Familien zu unserer Familie.

Wie kam es zu dem Buch „Verschwunden ist der Maulbeerbaum“?

Die Idee entstand nach einigen

Unterhaltungen mit den Einheimischen in La Herradura. Anfangs stellte ich mir die Frage, warum mir die Leute das alles erzählen. Dann kam ich auf die Idee, 2011 die Geschichten aufzuschreiben.

Was können die Leser ihres Buches erwarten?

Der Leser erfährt, wie es vor ein, zwei Generationen tatsächlich war, in La Herradura zu leben. Die Menschen waren praktischen Sklaven. Einige wenige kontrollierten den Rest. Das Buch ist eine Zeitreise durch La Herradura vom zweiten Weltkrieg bis in die heutige Zeit.